

- ресурсе]. – Режим доступа : <http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v1/10.pdf> (дата обращения: 01.02.2021).
3. Маршак, С. Я. Портрет или копия? (Искусство перевода) / С. Я. Маршак // Собрание сочинений в 4-х томах. – Том 4 (статьи, заметки, воспоминания). – М. : Правда, 1990. – 453 с.
 4. Найда, Ю. А. К науке переводить / Ю. А. Найда // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / Под общ. ред. В. Н. Комиссарова. – М. : Высшая школа, 1978. – С. 114-137.
 5. Озерс, Эвалд. Некоторые проблемы перевода русской поэзии на английский язык (Пер. Д. Кузнецовой) / Э. Озерс // Небольшая статья о проблемах перевода русской поэзии на английский язык. [Электронный ресурс]. – Kalaus. – Режим доступа : <https://kalaus.livejournal.com/10196.html> (дата обращения: 16.02.2021).
 6. Ревякина, Т. Л. Интертекстуальность как средство формирования семантики поэтического текста (на материале стихотворений О. Мандельштама) / Т. Л. Ревякина // Научный вестник Воронежск. гос. архитектурно-строительн. ун-та. – Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – Вып. 1. – Воронеж, 2006. – С. 32-39.
 7. Романенко, Е. А. Проблемы перевода поэтических текстов / Е. А. Романенко // Наука и образование сегодня. [Электронный ресурс]. – 2017. – № 8 (19). – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-perevoda-poeticheskikh-tekstov>. (дата обращения: 01.02.2021).

Решетарова И. В., Коваленко Ю. Э.

ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ (на материале экранизации романа Э. Бёрджесса «Заводной апельсин»)

***Аннотация.** В статье отражены результаты анализа способов передачи заимствований в аудиовизуальном переводе. Материалом исследования послужила экранизация романа Энтони Бёрджесса «Заводной апельсин» в оригинале и переводе. Исследование показало, что в отличие от перевода художественного произведения, где переводчики обращались к методам транскрипции, калькирования и использования латиницы, в переводе кинофильма преобладают методы калькирования и использования латиницы.*

***Ключевые слова:** заимствования, методы перевода, транскрипция, калькирование, использование латиницы.*

**METHODS OF TRANSLATION OF BORROWINGS
IN AUDIOVISUAL TRANSLATION
(based on the film adaptation of “A Clockwork Orange”
by Anthony Burgess)**

Summary. The article reflects the results of the translation methods analysis of borrowings in audiovisual translation. The material for the study was the film version of a novel “A Clockwork Orange” by Anthony Burgess in the original and translation. The study showed that, in contrast to the literary translation, where translators turned to methods of transcription, tracing and the use of the Latin alphabet, in the translation of a movie, the methods of tracing and the use of the Latin alphabet prevail.

Keywords: borrowings, ways of translation, transcription, tracing, the use of the Latin alphabet.

Ив Гамбье, рассматривая последние тенденции и исследования в области перевода, отмечает, что «начиная с середины 1950-х годов и до наших дней АВП (аудиовизуальный перевод) называли по-разному (киноперевод, языковой трансферт, экранный перевод, мультимедийный перевод). В профессиональном языке иногда используется термин «versioning» (творческое переписывание) в качестве более общего термина, включающего субтитрирование и дубляж, в то время как термин «перевод» отвергается в силу своего узкого значения (пословный перевод)» [1, с. 65]. Иными словами, при этом виде перевода происходит интерпретация многомодальных и мультимедийных текстов на другой язык и их перенос в другую культуру. Специфика АВП заключается в передаче содержания через слуховой и зрительный каналы и различные виды кодов, синхронные с тем, что изображено на экране [2, с. 28]. Кинопрокат зачастую использует дубляж, несмотря на то, что субтитры и закадровый перевод являются более дешёвыми и быстрыми видами перевода. Основная трудность заключается в синхронизации текста-оригинала и переведенного текста без переноса синтаксических структур оригинального текста в переводной.

Фильм-антиутопия Стэнли Кубрика [4], снятый в 1971 году по мотивам одноимённого романа Энтони Бёрджесса, привлёк наше внимание с позиций сравнительного анализа наличия/отсутствия заимствований в оригинальной версии фильма и его переводе. На первом этапе нашего исследования мы проанализировали 3674 заимствования из романа Энтони Бёрджесса «Заводной апельсин». В оригинальной версии фильма заимствований оказалось гораздо меньше, чем в книге. На наш взгляд, это может быть объяснено тем, что в кинофильме нет необходимости всё передавать вербально, так как изображение оказывается достаточно информативным.

Так, в оригинальной версии фильма нами было насчитано всего 54 заимствованные лексические единицы, относящихся к различным сферам (напр., *droogs, chelloveck, ptitsa, govorett, soomaka, minoota, droogie, slovo, prestoopniks, krovvy, tolchoked, bolshy, tolchoking, tolchok, vino, Staja, slooshy, glazzies, glazzballs, yazick, gryazny, vonny, lomticks, droog, vidying, maskies, yablockos*).

Отметим, что данные заимствования, привлечённые из русского языка в английский, подвергались двум способам перевода: транскрипции и транслитерации.

Метод транскрипции использовался в 47 случаях, что составляет 87% от всех заимствований (напр., *droogs, rassoodock, devotchka, vidy, govoreeting, malenky, nozh, tolchoks, spatchka, slooshied, gulliver, chai, millicents, rookers, gryazny, vonny, lomticks, droog, vidying, maskies, yablockos*).

При помощи метода транслитерации были переданы 7 иноязычных единиц – 13% соответственно (напр., *korova, britva, Bog, slovo, vino*).

Мы также проанализировали дублированную и субтитрованную версии перевода фильма на русский язык [3]. В каждой из версий использовались свои способы передачи заимствований. Например, в дублированной версии фильма абсолютно все (100%) заимствования были переданы при помощи калькирования, то есть были использованы русские эквиваленты (напр., *droogs – друзья, korova – корова, rassoodock – мозги, devotchka – девочка*). В субтитрованной же версии фильма предпочтение было отдано передаче заимствований при помощи воспроизведения графической формы лексической единицы без каких-либо изменений оригинального написания (100%), то есть латиницей (напр., *malenky – malenky, nozh – nozh, britva – britva, spatchka – spatchka*).

Сравнительный анализ двух русскоязычных версий фильма, дублированной и субтитрованной, показывает, что оба варианта являются приемлемыми. Однако стилистическую составляющую, по нашему мнению, более полно передаёт субтитрованный перевод. Таким образом, можно утверждать, что при переводе необходимо принимать во внимание не только номинативную функцию слов, но и их способность к эмоциональному влиянию на получателя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гамбье, И. Перевод и переводоведение на перекрестке цифровых технологий / И. Гамбье // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. – 2006. – № 13(4) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://doi.org/10.21664/2006.134>

- org/10.21638/11701/ spbu09.2016.405, 56–74. (дата обращения: 01.02.2021).
2. Довольнова, А. А. Киноперевод как особый тип аудиовизуального перевода / А. А. Довольнова, А. В. Самарин // Студенческий форум: научный журнал. – № 11(32). – Часть 2. – М., Изд. «МЦНО», 2018. – С. 28–30.
 3. Заводной апельсин [Электронный ресурс] / С. Кубрик. – 1971. – Режим доступа : <http://kinoflux.org/15913-zavodnoy-apelsin-1971-a-clockwork-orange.html>. (дата обращения: 01.01.2021).
 4. A Clockwork Orange [Электронный ресурс] / S. Kubrick. – 1971. – Режим доступа : <http://lelang.ru/english/films/zavodnoj-apelsin-na-anglijskom-yazyke-s-subtitrami/>. (дата обращения: 01.01.2021).

Рогозовская И. В.

ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕЖДУНАРОДНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

***Аннотация.** В статье рассматриваются особенности грамматической структуры международных документов, а также анализируются основные трансформации, которые используются при переводе конвенций, пактов, протоколов и деклараций на русский язык.*

***Ключевые слова:** международная документация, опущения, добавления, перестановка компонентов.*

GRAMMATIC PECULIARITIES OF TRANSLATING INTERNATIONAL DOCUMENTS

***Summary.** The article deals with the basic features of the grammatical structure of international documents, as well as analyzes the transformations used when translating conventions, covenants, minutes and declarations into Russian.*

***Keywords:** international documents, omissions, additions, shifting of components.*

Количество международных документов, как и потребность в их изучении с лингвистической точки зрения, постоянно увеличиваются. Существует много исследовательских работ по переводу технической и научной терминологии, но недостаточно раскрыта проблема перевода специфической терминологии, в частности международной нормативно-правовой терминологии, не разработана система правил, которая могла бы помочь при переводе